Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ О.Б.Жильцов
“___” _____ 2016 року

***РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ***

# Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: перший (бакалаврський)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу моніторингу якості освіти
Програма № 3022
(підпис) (прізвище, ініціали)
«___» 2016 р.

Інститут філології

2016 – 2017 навчальний рік

**УДК 004.9:811.1/.8 (073)**

Робоча програма з дисципліни «Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах» на 1 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад, 2016 р. – 36 с.

Розробник: Козачук А.М., старший викладач кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол №1 від “30” серпня 2016 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

_____ ( Якуба В.В.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи

_____Заяць Л. І.

(підпис)

**ЗМІСТ**

Пояснювальна записка . . . . . 4
Структура програми навчальної дисципліни
I. Опис предмета навчальної дисципліни . . . . . 7
II. Тематичний план навчальної дисципліни . . . . . 8
III.Програма . . . . . 9
IV. Навчально-методична карта дисципліни . . . . . 13
V. Плани практичних занять . . . . . 14
VI. Завдання для самостійної роботи . . . . . 25
VII. Карта самостійної роботи студента . . . . . 27
VII. Система поточного та підсумкового контролю . . . . . 28
VIII.Методи навчання . . . . . 29
IX. Методичне забезпечення курсу . . . . . 30
X. Рекомендована література . . . . . 31
XI. Додатки . . . . . 35

## Пояснювальна записка

На сучасному етапі в Україні відбувається велика кількість різноманітних суспільних процесів, зумовлених динамікою світової економіки, політики, культури та інших сфер. Такі процеси зумовлюють багатобічне співробітництво нашої держави з країнами Європи та інших частин світу. Оскільки багато сфер діяльності в Україні модифікуються, освіта також не може не зазнати змін. Відповідно до закону України «Про вищу освіту», одним з основних принципів державної політики у галузі вищої освіти є інтеграція системи вищої освіти у світову систему з одночасним збереженням та розвитком досягнень та традицій української вищої школи. Необхідність реформи системи освіти в цілому в Україні у відповідності до Болонської декларації назріла давно і має не меншу актуальність, ніж входження України до єдиного європейського простору. Також актуальною є проблема підвищення якості освіти, одним із способів розв'язання якої є полегшення мобільності студентів та забезпечення їх визнаними у Європі кваліфікаціями.

У зв'язку зі збільшенням кількості міжнародних контактів та розширенням міжнародних зв'язків України вивчення іноземних мов в університеті та інформатизація вищої освіти мають велике значення і набувають дедалі більшої актуальності.

З огляду на зазначені вище обставини в Україні невпинно зростає потреба у висококваліфікованих фахівцях, які здобули професію (або декілька) і водночас володіють хоча б однією іноземною мовою, а також навичками використання сучасних ІКТ.

Навчальна дисципліна «Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах» може бути корисною як своєрідний орієнтир у вивченні інших фахових дисциплін.

Навчальний курс «Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах» покликаний забезпечити підготовку студентів-філологів першого курсу з теоретичних основ користування сучасними ІКТ у контексті іншомовної фахової підготовки і переслідує такі найголовніші конкретні цілі:

1. Висвітлити специфіку дисципліни «Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах».

2. Описати коротку історію розвитку інформаційно-комунікаційних технологій.

3. Дати перелік типових завдань ІКТ у використанні іноземних мов у навчанні та професійній діяльності.

4. Показати роль сучасних ІКТ різноманітного призначення у вивченні та дослідженні іноземних мов, а також у перекладацькій діяльності.

5. Дати поняття про інформаційну безпеку.

Крім того, навчальний курс «Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах» передбачає вироблення у студентів таких навичок:

- пошук фактичного матеріалу та різноманітної навчальної інформації;
- перевірка та критичне осмислення знайденої інформації;
- робота з іншомовними електронними довідковими джерелами, електронними словниками та програмами машинного перекладу;
- робота зі звуковим потоком;
- аналітико-синтетичне опрацювання іншомовних текстів;
- створення пошукових запитів різних рівнів та пошук інформації в Інтернеті різними мовами;
- безпечне опрацювання інформації.

***Методи введення та закріплення матеріалу***

Введення нового матеріалу та його первинне закріплення відбувається на лекціях за допомогою методів емпіричної та катехізичної бесіди, постановки проблемних запитань.

Під час практичних занять та аудиторних занять, передбачених для поточного модульного контролю, застосовуються методи контролю знань: поточний контроль, підсумковий контроль, вибірковий контроль, семестровий контроль.

**Мета і завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі**

*Мета викладання дисципліни:*

- забезпечити засвоєння етапів історії розвитку і напрямів сучасного застосування інформаційно-комунікаційних технологій у використанні іноземних мов;
- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного розв’язання прикладних завдань мовознавства – вивчення іноземних мов, перекладу, лінгвістичних досліджень;
- навчити студентів грамотно здійснювати пошук інформації;
- виробити навички безпечної роботи з інформацією в Інтернеті та на електронних пристроях загального користування.

# СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## І. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Предмет:** сучасні інформаційні технології, формування особистості фахівця-мовника вищої кваліфікації.

| **Курс:** | **Напрям, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
|---|---|---|
| Кількість кредитів, відповідних ECTS:<br>*4 кредити*<br><br>Змістові модулі:<br>*4 модулі*<br><br>Загальний обсяг дисципліни (години):<br>120 *годин*<br><br>Тижневих годин: 4 *години* | спеціальність: 035 Філологія<br><br>спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).<br><br>освітня програма: Переклад<br><br>Освітній рівень: перший (бакалаврський) | **Нормативна**<br><br>**Рік підготовки: 1-й**<br><br>**Семестр 2.**<br><br>**Аудиторні заняття:** *56 годин,*<br><br>з них:<br>**Лекції** : *10 годин*<br><br>**Лабораторні заняття:**<br>*46 годин*<br><br>**Самостійна робота:** *56 годин*<br><br>**Модульний контроль:**<br>*8 годин* |
| | | **Вид контролю:** *ПМК* |

# ІІ. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| № з/п | Назви теоретичних розділів | Кількість годин | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Разом | Аудиторних | Лекцій | Лабораторних | Самостійна робота | Поточний контроль |
| **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І. Світ сучасних інформаційних технологій** | | | | | | | |
| 1. | Інформаційні технології у діахронії та синхронії. | 12 | 6 | 2 | 4 | 6 | |
| | ***Усього за модуль:*** | ***14*** | ***6*** | ***2*** | ***4*** | ***6*** | ***2*** |
| **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ. СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях** | | | | | | | |
| 2. | Вивчення іноземної мови з використанням СІТ. | 28 | 14 | 2 | 12 | 14 | |
| 3. | Використання СІТ у лінгвістичних дослідженнях. | 24 | 12 | 2 | 10 | 12 | |
| | ***Усього за модуль:*** | ***54*** | ***26*** | ***4*** | ***22*** | ***26*** | ***2*** |
| **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ. СІТ і переклад** | | | | | | | |
| 4. | СІТ як інструмент перекладача. | 32 | 16 | 2 | 14 | 16 | |
| | ***Усього за модуль:*** | ***34*** | ***16*** | ***2*** | ***14*** | ***16*** | ***2*** |
| **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІV. СІТ та інформація** | | | | | | | |
| 5. | Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації. | 16 | 8 | 2 | 6 | 8 | |
| | ***Усього за модуль:*** | ***18*** | ***8*** | ***2*** | ***6*** | ***8*** | ***2*** |
| | ***Разом:*** | **120** | **56** | **10** | **46** | **56** | **8** |

# ІІІ.**ПРОГРАМА**

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.
## Світ сучасних інформаційних технологій

### Лекція 1. Інформаційно-комунікаційні технології у діахронії та синхронії (2 год.)

1. Розуміння терміну ІКТ.
2. Класифікація ІКТ.
3. Сфери використання сучасних ІКТ.
4. Історія розвитку ІКТ.

*Література:*

*1. Грицунов О.В. Інформаційні системи та технології: навч. посіб. для студентів за напрямом підготовки «Транспортні технології» / О.В.Грицунов; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2010. – 222 с.*
*2. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.*
*3. Дарчук Н.П. Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). — К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. — 351 с.*
*4. Зубов А.В.,Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.*
*5. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 320с.*
*6. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.*

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.
## СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях

### Лекція 2. Вивчення іноземної мови з використанням ІКТ (2 год.)

1. Теорія і методика навчання мови як прикладна лінгвістична дисципліна.
2. Методи вивчення мови.
3. Використання ІКТ під час різних форм роботи у навчальному процесі з іноземних мов.

*Література:*

*1. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.*
*2. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.*
*3. Greenwald, O. N. Information Technologies In Higher School Foreign Language Teaching [Електронний ресурс] // Kemerovo State University Bulletin. – 2015, Vol. 3, Issue 2. – P.31-34. - ISSN: 2078-8975. Режим доступу: http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail/detail?sid=125c4bf4-e052-467a-9c9e-*

*612561d63415%40sessionmgr112&vid=0&hid=115&bdata=Jmxhbmc9cnUmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#AN=108309744&db=aph*
*4. Hess, Cherie. Using Technology in the Languages Classroom from the 20th to the 21st Century: A Literature Review of Classroom Practices and Fundamental Second Language Learning Theories [Електронний ресурс] // Babel. – 2011. – v.46 n.2-3. – P.4-11. - ISSN: 0005-3503. Режим доступу: http://afmlta.asn.au/babel-journal/*

### Лекція 3. Використання ІКТ у лінгвістичних дослідженнях (2 год.)

1. Перекладознавство як мовознавча наука.
2. Методи наукового дослідження.
3. Цитування іншомовних джерел.
4. Аналітико-синтетичне опрацювання наукових текстів.

*Література:*

*1. Баранов А.Н. Автоматизация лингвистических исследований: корпус текстов как лингвистическая проблема // Русистика сегодня. – 1998. – № 12.*
*2. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.*
*3. Демська-Кульчицька О. Корпуси мов і один із можливих підходів до проектування корпусу текстів української мови // Лінгвістичні студії. Вип. 13. – Донецьк, 2005. – С. 8-16.*
*4. Зубов А.В.,Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.*
*5. Левицкий В.В. Квантитативные методы в лингвистике / В.В.Левицкий. – Винница: Нова Книга, 2007. – 264 с.*
*6. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.*
*7. Рахилина Е.В. О лексических базах данных // Вопросы языкознания. – 1994. – №4.*
*8. Чрділелі Т.В., Кожемяченко Н.В., Ю.Г. Хохлов. Інформаційні технології у мовознавчих студіях. - 2010 - Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/natural/newtech/2010_1/articles/2-8.pdf*

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ.
## СІТ і переклад

### Лекція 4. ІКТ як інструмент перекладача (2 год.)

1. Комп'ютерна лексикографія.
2. Методи машинного перекладу.
3. Програми машинного перекладу.
4. Інтернет та фонові знання.

*Література:*

*1. Герд А.С., Богданов В.В., Азарова И.С., Аверина С.А., Зубова Л.В. Автоматизация в лексикографии и словари-конкордансы // Филологические науки. – 1981. – № 1. – С.72-78.*
*2. Комп'ютерна лексикографія: Навч. посібник / Черницький В.Б.Миколаїв: НУК, 2004.- 81с.*
*3. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.*
*4. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.*
*5. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.*
*6. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.*
*7. Технологічні основи сучасної тлумачної лексикографії / В. А. Широков, О. Г. Рабулець, І. В. Шевченко, О. М. Костишин, К. М. Якименко // Мовознавство. — 2002. — N 6. — С. 49-86. — Бібліогр.: 16 назв. — укр.*

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.
## СІТ та інформація

### Лекція 5. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (2 год.)

1. Комп'ютерні мережі.
2. Пошук інформації іноземними мовами.
3. Поняття інформаційної війни та інформаційної безпеки.
4. Безпечне використання інформації.

*Література:*

*1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 529 с.*
*2. Зубов А.В.,Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.*
*3. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.*
*4. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 320с.*
*5. Рахилина Е.В. О лексических базах данных // Вопросы языкознания. – 1994. – №4.*
*6. Технолингвистика: модели данных и проблемы программирования / В. А. Широков // Перша міжнар. наук.-практ. конф. з програмув. УкрПРОГ'98: Пр. / НАН України. — 1998. — С. 451–461. — Библиогр.: 23 назв. — рус.*

*7. Thang, Siew Ming; Lee, Yit Sim; Zulkifli, Nurul Farhana. The Role of the Electronic Portfolio in Enhancing Information and Communication Technology and English Language Skills: The Voices of Six Malaysian Undergraduates [Електронний ресурс] // Computer Assisted Language Learning. – 2012. – v.25 n.3. – P.277-293. – ISSN: 0958-8221. Режим доступу: http://dx.doi.org/10.1080/09588221.2012.655299*

*8. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society [Електронний ресурс] // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. - 10 pp. Режим доступу: http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055*

## IV. Навчально-методична карта дисципліни

«Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах»

**Разом**: **120год**., лекції – 10 год., лабораторні заняття – 46 год.,
самостійна робота – 56 год., проміжний контроль – 8 год.

| **Модулі** | **Змістовий модуль** | **Змістовий модуль II** | | **Змістовий модуль III** | **Змістовий модуль IV** |
|---|---|---|---|---|---|
| Назва модуля | **Світ сучасних інформаційних технологій** | **СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях** | | **СІТ і переклад** | **СІТ та інформація** |
| Кількість балів за модуль | 53 бали | 158 балів | | 108 балів | 64 бали |
| Лекції | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| Теми лекційних занять | Інформаційні технології у діахронії та синхронії (2 год.) 1б. | Вивчення іноземної мови з використанням СІТ (2 год.) 1б. | Використання СІТ у лінгвістичних дослідженнях (2 год.) 1б. | СІТ як інструмент перекладача (2 год.) 1б. | Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (2 год.) 1б. |
| Теми лабораторних занять | Лабораторне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1 | Лабораторне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1 | Лабораторне заняття №9 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №10 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №11 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №12 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №13 (2 год.) 10 балів + 1 | Лабораторне заняття №14 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №15 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №16 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №17 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №18 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №19 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №20 (2 год.) 10 балів + 1 | Лабораторне заняття №21 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №22 (2 год.) 10 балів + 1<br>Лабораторне заняття №23 (2 год.) 10 балів + 1 |
| Самостійна робота | 5 балів | 10 балів | | 5 балів | 5 балів |
| Види поточного контролю | Модульна контрольна робота №1 (25 балів) | Модульна контрольна робота №2 (25 балів) | | Модульна контрольна робота №3 (25 балів) | Модульна контрольна робота №4 (25 балів) |

Загальна кількість балів: 383

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: $\frac{1}{3,83}$.

## IV. **Плани лабораторних занять.**

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.
## Світ сучасних інформаційних технологій

### Лабораторне заняття 1 (2 год.)

**Тема:** Історія виникнення інформаційних технологій

**Мета:** ознайомитися з основними етапами розвитку ІТ.

**Завдання**:

- Ознайомитися з історією основних винаходів у галузі ІТ.
- Класифікувати винаходи за різними критеріями.
- Порівняти можливості та технічні характеристики різних гаджетів.
- З'ясувати переваги та недоліки різних ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, хронологічну таблицю історії основних винаходів у галузі ІТ, порівняльну таблицю технічних характеристик різних гаджетів (вказуються викладачем), список переваг та недоліків 1-2 ІТ (кількість та типи вказуються викладачем).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

### Лабораторне заняття 2 (2 год.)

**Тема:** Сучасні інформаційні технології та їх класифікація

**Мета:** ознайомитися з системою СІТ.

**Завдання**:

- Ознайомитися з видами сучасних гаджетів та їх можливостями.
- Класифікувати сучасні ІТ.
- Ознайомитися зі способами збереження та передавання інформації за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, порівняльну таблицю можливостей різних гаджетів (вказуються викладачем), «карти знань» сучасних ІТ і способів збереження та передавання інформації.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.
## СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях

### Лабораторне заняття 3 (2 год.)

**Тема:** Навчання аудіювання за допомогою ІТ

**Мета:** застосувати ІТ для навчання аудіювання іноземною мовою.

**Завдання**:

- Ознайомитися з видами програвачів аудіо та відео, доступних на наявних пристроях.
- Ознайомитися з їхніми функціями та форматами підтримуваних файлів.
- Обрати тему і підібрати іншомовних матеріал для вивчення.
- Створити навчальне завдання для вироблення умінь аудіювання іноземною мовою за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім’я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, зведену таблицю видів програвачів, доступних на наявних пристроях та типами підтримуваних файлів, відповідні висновки, текст навчального завдання для вироблення умінь аудіювання іноземною мовою.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

### Лабораторне заняття 4 (2 год.)

**Тема:** Навчання читання за допомогою ІТ

**Мета:** застосувати ІТ для навчання читання іноземною мовою.

**Завдання**:

- Ознайомитися з видами текстових редакторів та програм перегляду документів, що містять текстову інформацію (зокрема PDF, DJVU), доступних на наявних пристроях.
- Ознайомитися з їхніми функціями та форматами підтримуваних файлів.
- Обрати тему і підібрати іншомовних матеріал для вивчення.
- Створити навчальне завдання для вироблення умінь читання іноземною мовою за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, зведену таблицю видів текстових редакторів та програм перегляду документів, що містять текстову інформацію, доступних на наявних пристроях та типами підтримуваних файлів, відповідні висновки, текст навчального завдання для вироблення умінь читання іноземною мовою.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 5 (2 год.)

**Тема:** Навчання говоріння за допомогою ІТ

**Мета:** застосувати ІТ для навчання говоріння іноземною мовою.

**Завдання**:

- Ознайомитися з видами програмних продуктів, які можна використовувати для навчання говоріння, доступних на наявних пристроях.
- Ознайомитися з їхніми функціями та форматами підтримуваних файлів.
- Обрати тему і підібрати іншомовних матеріал для вивчення.
- Створити навчальне завдання для вироблення умінь говоріння іноземною мовою за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, зведену таблицю видів програмних продуктів, які можна використовувати для навчання говоріння, доступних на наявних пристроях та типами підтримуваних файлів, відповідні висновки, текст навчального завдання для вироблення умінь говоріння іноземною мовою.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 6 (2 год.)

**Тема:** Навчання письма за допомогою ІТ

**Мета:** застосувати ІТ для навчання письма іноземною мовою.

**Завдання**:

- Ознайомитися з видами програмних продуктів, які можна використовувати для навчання письма, доступних на наявних пристроях.
- Ознайомитися з їхніми функціями та форматами підтримуваних файлів.
- Обрати тему і підібрати іншомовних матеріал для вивчення.

- Створити навчальне завдання для вироблення умінь письма іноземною мовою за допомогою ІТ.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, зведену таблицю видів програмних продуктів, які можна використовувати для навчання письма, доступних на наявних пристроях та типами підтримуваних файлів, відповідні висновки, текст навчального завдання для вироблення умінь письма іноземною мовою.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

### Лабораторні заняття 7-8 (4 год.)

**Тема:** Використання ІТ для вивчення іноземної мови в аудиторії

**Мета:** апробувати створені навчальні завдання для вивчення іноземної мови.

**Завдання**:

- Презентувати власне розроблене навчальне завдання для вироблення умінь одного з видів мовленнєвих умінь (на вибір студента або викладача).
- Апробувати представлене навчальне завдання в аудиторії за участю інших студентів.
- Здійснити самоаналіз ефективності використання ІТ та ступеня вироблення мовленнєвих умінь під час апробації.
- Здійснити аналогічний аналіз навчальног завдання, розробленого іншим студентом.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, текст власного навчального завдання, самоаналіз його апробації, аналіз апробації іншого навчального завдання іншим студентом (на вибір).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

### Лабораторне заняття 9 (2 год.)

**Тема:** Пошук інформації в іншомовному тексті

**Мета:** здійснювати пошук інформації в іншомовному тексті різними способами.

**Завдання**:

- Отримати іншомовний текст і здійснити у ньому пошук необхідної інформації (вказується викладачем), використовуючи меню програми, контекстне меню, комбінацію клавіш Ctrl+F.
- Здійснити пошук інформації в іншомовному документі формату PDF.
- Здійснити пошук інформації на іншомовній веб-сторінці.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, висновки про ергономічність різних способів пошуку інформації у тексті, а також порівняльну таблицю переваг та недоліків пошуку інформації різними способами у різних типах текстів.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 10 (2 год.)

**Тема:** Опрацювання вибірки у середовищі електронних таблиць

**Мета:** ознайомитися зі способами опрацювання вибірки у середовищі електронних таблиць.

**Завдання**:

- Актуалізувати знання про види вибірок.
- Створити таблицю для опрацювання вибірки.
- Здійснити вибірку з досліджуваного іншомовного тексту.
- Здійснити обчислення суми та середнього значення з одиницями вибірки.
- Представити результати обчислення за допомогою діаграми.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, файл електронної таблиці формату XLS (у якому на першому аркуші має бути таблиця з вибіркою та обчисленнями за формулами, на другому – діаграма).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 11 (2 год.)

**Тема:** Аналітико-синтетичне опрацювання іншомовних документів

**Мета:** здійснити індексування та анотування наукового текстового документа іноземною мовою.

**Завдання**:

- Ознайомитися з текстом іншомовного документа і виділити його основну думку.
- Спробувати індексувати документ мовою УДК з використанням довідкових матеріалів, доступних онлайн.
- Здійснити анотацію документа іноземною та українською мовами.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, індексування та анотацію документу двома мовами (обсяг анотації вказується викладачем).

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 12 (2 год.)

**Тема:** Робота з науковими джерелами, внесеними до баз даних

**Мета:** здійснити пошук інформації у базах даних.

**Завдання**:

- Ознайомитися з відкритими та платними базами зданих.
- Здійснити пошук інформації у базах даних обох типів.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, список знайдених наукових джерел і їх коротку характеристику.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 13 (2 год.)

**Тема:** Обчислення частотності у лінгвістиці

**Мета:** здійснити вимірювання частотності використання слів в іншомовному тексті.

**Завдання**:

- Ознайомитися з видами програмного забезпечення та онлайн-сервісів, призначених для обчислення частотності.
- Здійснити вимірювання частотності вживання лексем у вибраному іншомовному тексті, використовуючи 2 або більше різних засоби.
- Порівняти отриману вибірку з частотним словником мови (у разі його існування).

- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, 2 таблиці частотності перших 30-50 лексем (отриманих у результаті застосування різних засобів), висновки про порівняння отриманих результатів з частотним словником мови.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ.
## СІТ і переклад

### Лабораторне заняття 14 (2 год.)

**Тема:** Види програмних продуктів машинного перекладу

**Мета:** порівняти особливості роботи з різними програмними продуктами, які використовуються для перекладу.

**Завдання**:

- Проаналізувати можливості електронного словника, встановленого на пристрої, з яким працює студент, а також онлайн-словника. Здійснити порівняльну характеристику.
- Проаналізувати якість машинного перекладу, виконаного засобами програмного продукту, встановленого на пристрої, а також за допомогою різних онлайн-сервісів. Порівняти якість перекладу в залежності від методу перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, порівняльну таблицю з перевагами та недоліками роботи з електронними словниками та електронними перекладачами.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

### Лабораторне заняття 15 (2 год.)

**Тема:** Редагування машинного перекладу, виконаного методом мовних правил

**Мета:** відредагувати переклад.

**Завдання**:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом мовних правил.

- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, висновки про якість виконаного машинного перекладу у кожному випаду із вказівкою на типові помилки.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 16 (2 год.)

**Тема:** Редагування машинного перекладу, виконаного методом статистики

**Мета:** відредагувати переклад.

**Завдання**:

- Виконати переклад художнього та галузевого текстів за допомогою програмного забезпечення, яке працює за методом статистики.
- Здійснити редагування отриманих текстів.
- Запропонувати 5-10 власних варіантів перекладу і внести їх у базу даних програмного забезпечення.
- Виконати переклад отриманих текстів у зворотньому напрямку. Порівняти результат з оригіналом.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, висновки про якість виконаного машинного перекладу у кожному випаду із вказівкою на типові помилки, перелік запропонованих варіантів перекладу.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторні заняття 17-18 (4 год.)

**Тема:** Виконання перекладу художнього тексту з використанням електронних словників

**Мета:** виконати художній переклад з використанням електронного словника.

**Завдання**:

- Виконати переклад художнього тексту з використанням електронного словника.

- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, текст перекладу, загальні висновки про порівняння легкості та швидкості перекладу залежно від типу тексту та напрямку перекладу, а також зовнішніх умов роботи.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

### Лабораторні заняття 19-20 (4 год.)

**Тема:** Виконання галузевого перекладу з використанням електронних словників

**Мета:** виконати галузевий переклад з використанням електронного словника.

**Завдання**:

- Виконати переклад галузевого тексту з використанням електронного словника.
- Порівняти обсяг тексту оригіналу та перекладу.
- Обчислити швидкість власного перекладу для конкретного типу тексту та напрямку перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, текст перекладу, загальні висновки про порівняння легкості та швидкості перекладу залежно від типу тексту та напрямку перекладу, а також зовнішніх умов роботи.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.
## СІТ та інформація

### Лабораторне заняття 21 (2 год.)

**Тема:** Пошук інформації іноземною мовою засобами різних пошукових систем

**Мета:** здійснити пошук інформації іноземно мовою засобами різних пошукових систем.

**Завдання**:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою засобами 3-4 різних пошукових систем.
- Порівняти результати пошуку та їх релевантність.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, скріншоти пошукових систем з пошуковим запитом та результатами пошуку, порівняльну таблицю якості пошуку інформації різними пошуковими системами.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 22 (2 год.)

**Тема:** Робота з особистими даними у браузері

**Мета:** навчитися видаляти особисту інформацію з браузера.

**Завдання**:

- Здійснити пошук інформації іноземною мовою у 2-3 різних браузерах.
- Проаналізувати банери, які виникають на різних сторінках після здійснення пошуку інформації.
- Проаналізувати способи видалення сосбистої інформації з різних браузерів.
- Видалити особисту інформацію і проаналізувати зміст багерів на різних сторінках.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім'я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, скріншоти сторінок з різними банерами до і після видалення особистої інформації, висновки про переваги та недоліки видалення особистої інформації з браузера.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## Лабораторне заняття 23 (2 год.)

**Тема:** Безпека публікації іншомовної інформації у соціальних мережах

**Мета:** проаналізувати іншомовні сторінки у соціальних мережах на предмет безпеки подання інформації.

**Завдання**:

- Здійснити пошук певних іншомовних сторінок у соціальних мережах.
- Проаналізувати кількість та зміст дописів та поширень власником/адміністратором сторінки.
- Оформити звіт про виконання.

**Звіт** про виконання лабораторного завдання має містити: прізвище*, ім’я*, назву групи студента*, тему*, номер і дату виконання* лабораторного завдання, скріншоти розглянутих сторінок, висновки про змістову експертизу з точки зору безпеки подання інформації.

* У випадку надсилання звіту у середовищі системи електронного навчання дані проставляються автоматично.

## VI. Завдання для самостійної роботи

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.
### Світ сучасних інформаційних технологій

**Тема 1.** Інформаційні технології у діахронії та синхронії. **(6 год.)**

1. Проаналізувати види сучасних інформаційних технологій.
2. Визначити інформаційні технології, які використовуються у спільних сферах з іноземними мовами.
3. Оформити роботу.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.
### СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях

**Тема 2. Вивчення іноземної мови з використанням СІТ (14 год.)**

1. Ознайомитися з досвідом використання СІТ для вивчення іноземних мов іншими студентами та порівняти з власним.
2. Підготувати навчальне завдання для вивчення іноземної мови з використанням найбільш популярної технології.
3. Підготувати навчальне завдання для вивчення іноземної мови з використанням найменш популярної технології.
4. Оформити роботу.

**Тема 3. Використання СІТ у лінгвістичних дослідженнях (12 год.)**

1. Знайти 3-4 наукові статті з лінгвістики іноземною мовою за допомогою СІТ.
2. Здійснити їх аналітико-синтетичне опрацювання, включаючи загальне реферування.
3. Зробити висновки з розглянутого дослідження.
4. Оформити роботу.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ.

**СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях**

**Тема 4. СІТ як інструмент перекладача (16 год.)**

1. Виконати переклад тексту за допомогою СІТ – програми автоматизованого перекладу.
2. Відредагувати отриманий переклад.
3. Виконати переклад тексту з використанням електронного словника.
4. Зробити висновки про обидва види перекладу.
5. Оформити роботу.

## ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ IV.

**СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях**

**Тема 5. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (8 год.)**

1. Відредагувати власний профіль у будь-якій соціальній мережі з метою подання безпечної інформації.
2. Обгрунтувати вибір стратегії подання інформації та його переваги та недоліки.
3. Оформити роботу.

# VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

| Змістовий модуль та теми курсу | Академічний контроль | Бали | Термін виконання (тижні) |
|---|---|---|---|
| **Змістовий модуль І.**<br>**Світ сучасних інформаційних технологій** | | | |
| Тема 1. Інформаційні технології у діахронії та синхронії (6 год.) | Лабораторні заняття | 5 | II |
| **Змістовий модуль ІІ.**<br>**СІТ у навчальному процесі та наукових дослідженнях** | | | |
| Тема 2. Вивчення іноземної мови з використанням СІТ (14 год.) | Лабораторні заняття | 5 | VI |
| Тема 3. Використання СІТ у лінгвістичних дослідженнях (12 год.) | Лабораторні заняття | 5 | X |
| **Змістовий модуль ІІІ.**<br>**СІТ і переклад** | | | |
| Тема 4. СІТ як інструмент перекладача (16 год.) | Лабораторні заняття | 5 | XV |
| **Змістовий модуль ІV.**<br>**СІТ та інформація** | | | |
| Тема 5. Поняття про інформаційну безпеку та безпечне використання інформації (8 год.) | Лабораторні заняття | 5 | XVII |
| Разом: 56 год. | | Разом: 25 балів | |

# VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Сучасні інформаційні технології в іноземних мовах» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип пооперaційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 7.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

| № п/п | Вид діяльності | Кількість балів за одиницю | Кількість одиниць до розрахунку | Всього |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Відвідування лекцій | 1 | 5 | 5 |
| 2. | Відвідування лабораторних занять | 1 | 23 | 23 |
| 3. | Виконання завдань з самостійної роботи (д. з. | 5 | 5 | 25 |
| 4. | Робота на лабораторному занятті | 10 | 23 | 230 |
| 5. | Модульна контрольна робота | 25 | 4 | 100 |
| **Максимальна кількість балів 383** | | | | |

**Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів 383/100=3,83**

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- ⇒ ***Методи усного контролю*:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда.
- ⇒ ***Методи письмового контролю:*** модульне письмове тестування, модульне комп'ютерне тестування; звіт, реферат.
- ⇒ ***Методи самоконтролю:*** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз, комп'ютерний тест для самоконтролю.

Таблиця 7.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|---|---|---|
| **A** | **90-100 балів** | Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками |
| **B** | **82-89 балів** | Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок |
| **C** | **75-81 балів** | Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок |
| **D** | **69-74 балів** | Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності |
| **E** | **60-68 балів** | Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь) |
| **FX** | **35-59 балів** | Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| **F** | **1-34 балів** | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни |

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на лабораторних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

## VIII. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

***I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності***

**1) За джерелом інформації:**

- *Словесні:* лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (презентація формату

PowerPoint), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.

- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні:* вправи.

**2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

**3) За ступенем самостійності мислення:** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

**4) За ступенем керування навчальною діяльністю:** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

***ІІ. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:***

**Методи стимулювання інтересу до навчання:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

## ІХ. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

√ опорні конспекти лекцій;

√ навчальні посібники;

√ робоча програма;

√ засоби підсумкового контролю;

√ дистанційний курс на платформі дистанційного навчання Університету за адресою: http://e-learning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=2574 (на момент затвердження програми наповнюється).

## X. Рекомендована література

Основна:


1. Баранов А.Н. Автоматизация лингвистических исследований: корпус текстов как лингвистическая проблема // Русистика сегодня. – 1998. – № 12.
2. Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2004. – 382 с.
3. Герд А.С., Богданов В.В., Азарова И.С., Аверина С.А., Зубова Л.В. Автоматизация в лексикографии и словари-конкордансы // Филологические науки. – 1981. – № 1. – С.72-78.
4. Грицунов О.В. Інформаційні системи та технології: навч. посіб. для студентів за напрямом підготовки «Транспортні технології» / О.В.Грицунов; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2010. – 222 с.
5. Дарчук Н.П. Комп’ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту). — К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. — 351 с.
6. Зубов А.В.,Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. – М.: Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.
7. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 320с.
8. Чрділелі Т.В., Кожемяченко Н.В., Ю.Г. Хохлов. Інформаційні технології у мовознавчих студіях. - 2010 - Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/natural/newtech/2010_1/articles/2-8.pdf
9. Комп'ютерна лексикографія: Навч. посібник / Черницький В.Б.Миколаїв: НУК, 2004.- 81с.


Додаткова та довідкова:


1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - Изд. 4-е, стер. - М. : КомКнига, 2007. - 570 с.
2. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 529 с.
3. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
4. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. *http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com*.
5. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімик, 2011. - 272 с.
6. Гуржій А.М., Поворознюк Н.І., Самсонов В.В. Інформатика та інформаційні технології: Підручник для учнів професійно-технічних закладів. – Харків: ООО «Компанія СМІТ», 2007. – 352 с.
7. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.

8. Дедова О.В. Лингвистическая концепция гипертекста: основные понятия и терминологическая парадигма // Вестник МГУ.– 2001.– № 2.
9. Демська-Кульчицька О. Корпуси мов і один із можливих підходів до проектування корпусу текстів української мови // Лінгвістичні студії. Вип. 13. – Донецьк, 2005. – С. 8-16.
10. Енциклопедія української мови [Електронний ресурс]. – К.,2000. – Режим доступу: http://www.slovnyk.net.
11. Искусственный интеллект. Справочник, кн. 1. // Системы общения и экспертные системы. М., 1990.
12. Знаки УДК [Електронний ресурс] // Рубрикатор УДК. – Режим доступу: http://tme.umo.edu.ua/udk9.htm
13. Інформаційні технології у викладанні іноземних мов [Електронний ресурс] // Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов. – КПІ. Режим доступу: http://interconf.fl.kpi.ua/ru/node/1194
14. Історія УДК [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ukrbook.net/UDC_n/UDC_ist.htm
15. Карпіловська Є.А. Машинні версії традиційних словників як основа для укладання комп'ютерних словників і тезаурусів // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
16. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М., 1992.
17. Кияк Т.Р. Заповіді українського термінознавства: монографія / Т.Кияк. – Чернівці: Букрек, 2014. – 56 с.
18. Клименко Н.Ф. Нові підходи до укладання комп'ютерних словників // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
19. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
20. Колодяжная Л.И. Структура словарного текста в аспекте машинной лексикографии: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – М., 1986.
21. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
22. Лазаренко С. В., Шамсітдінов А. Використання сучасних засобів інформаційно-комунікативних технологій у процесі викладання іноземних мов у вищих навчальних закладах [Електронний ресурс] // Науковий блог. – НаУ «Острозька Академія». – Режим доступу: http://naub.oa.edu.ua/2015/%D0%B2%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F-%D1%81%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%B8%D1%85-%D0%B7%D0%B0%D1%81%D0%BE%D0%B1%D1%96%D0%B2-%D1%96%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80/
23. Левицкий В.В. Квантитативные методы в лингвистике / В.В.Левицкий. – Винница: Нова Книга, 2007. – 264 с.
24. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.mova.info
25. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей. – Изд. 2-ое, М.: Едиториал УРСС, 2004.– 296 с.

26. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
27. Пещак М.М. Стан і перспективи комп'ютерної лексикографії в Україні // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
28. Пиотровский Р.Г., Бектаев К.Б., Пиотровская А.А. Математическая лингвистика. – М., 1977.
29. Рахилина Е.В. О лексических базах данных // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4.
30. Русанівський В.М., Широков В.А. Інформаційно-лінгвістичні основи сучасної тлумачної лексикографії // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 7-48.
31. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.
32. Системотехнические и лингвистические принципы проектирования украинского лингвистического корпуса / В. Широков, О. Костышин, А. Рабулец, Н. Сидорчук // Наук. пр. Нац. б-ки України ім. Вернадського. — 2005. — Вип. 14. — С. 190–199.
33. Технолингвистика: модели данных и проблемы программирования / В. А. Широков // Перша міжнар. наук.-практ. конф. з програмув. УкрПРОГ'98: Пр. / НАН України. — 1998. — С. 451–461. — Библиогр.: 23 назв. — рус.
34. Технологічні основи сучасної тлумачної лексикографії / В. А. Широков, О. Г. Рабулець, І. В. Шевченко, О. М. Костишин, К. М. Якименко // Мовознавство. — 2002. — N 6. — С. 49-86. — Бібліогр.: 16 назв. — укр.
35. Універсальна десяткова класифікація [Електронний ресурс] // Національна бібліотека України ім.В.Вернадського, Київ. – Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/texts/libdoc/udc.htm
36. Хатіашвілі Х.А., Аміреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. – 2010. – Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf
37. Черній Г.В. Інформаційно-комунікаційні технології в навчанні іноземних мов [Електронний ресурс] // XII Міжнародна наукова інтернет-конференція "Соціум. Наука. Культура" (18-20 січня 2016 року). – 2016. – Режим доступу: http://intkonf.org/cherniy-gv-informatsiyno-komunikatsiyni-tehnologiyi-v-navchanni-inozemnih-mov/
38. Яковлєва Т.В. Використання інноваційних технологій при вивчанні англійської мови [Електронний ресурс] // Методика та технологія. – 2011. Режим доступу: http://osvita.ua/school/lessons_summary/edu_technology/21519/
39. Burbules, N.C.; Callister, T.A., Jr. Watch IT: The Risks and Promises of Information Technologies for Education. – Boulder: Westview Press, 2000. – 188 p. – ISBN-0-8133-9082-6
40. Greenwald, O. N. Information Technologies In Higher School Foreign Language Teaching [Електронний ресурс] // Kemerovo State University Bulletin. – 2015, Vol. 3, Issue 2. – P.31-34. - ISSN: 2078-8975. – Режим доступу: http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail/detail?sid=125c4bf4-e052-467a-9c9e-

612561d63415%40sessionmgr112&vid=0&hid=115&bdata=Jmxhbmc9cnUmc2l0ZT1laG9zdC1saXZl#AN=108309744&db=aph
41. Hess, Cherie. Using Technology in the Languages Classroom from the 20th to the 21st Century: A Literature Review of Classroom Practices and Fundamental Second Language Learning Theories [Електронний ресурс] // Babel. – 2011. – v.46 n.2-3. – P.4-11. - ISSN: 0005-3503. – Режим доступу: http://afmlta.asn.au/babel-journal/
42. Lawrence, Geoff. A Working Model for Intercultural Learning and Engagement in Collaborative Online Language Learning Environments [Електронний ресурс] // Intercultural Education. – 2013. – v.24 n.4. – P.303-314. – ISSN: 1467-5986. – Режим доступу: http://dx.doi.org/10.1080/14675986.2013.809247
43. Rehm, Georg, Uszkoreit, Hans. Unlimited Understanding: A Europe Without Language Barriers // INFOtheca - Journal of Informatics & Librarianship. – 2013. – June, Vol.14 Issue 1. – P.3-6. – ISSN: 1450-9687.
44. Thang, Siew Ming; Lee, Yit Sim; Zulkifli, Nurul Farhana. The Role of the Electronic Portfolio in Enhancing Information and Communication Technology and English Language Skills: The Voices of Six Malaysian Undergraduates [Електронний ресурс] // Computer Assisted Language Learning. – 2012. – v.25 n.3. – P.277-293. – ISSN: 0958-8221. – Режим доступу: http://dx.doi.org/10.1080/09588221.2012.655299
45. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society [Електронний ресурс] // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. - 10 p. – Режим доступу: http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055

# XI. Додатки

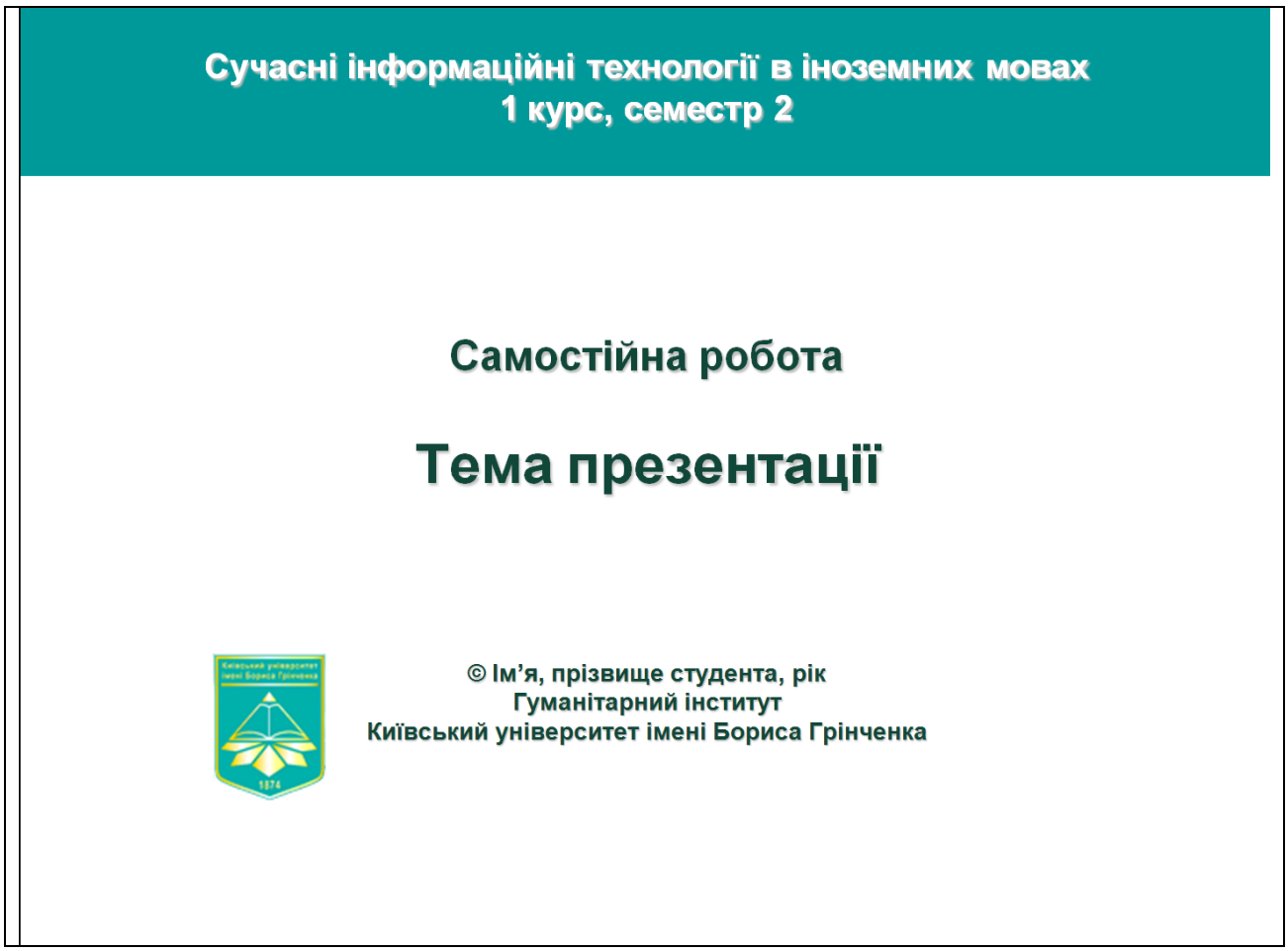
## Додаток А

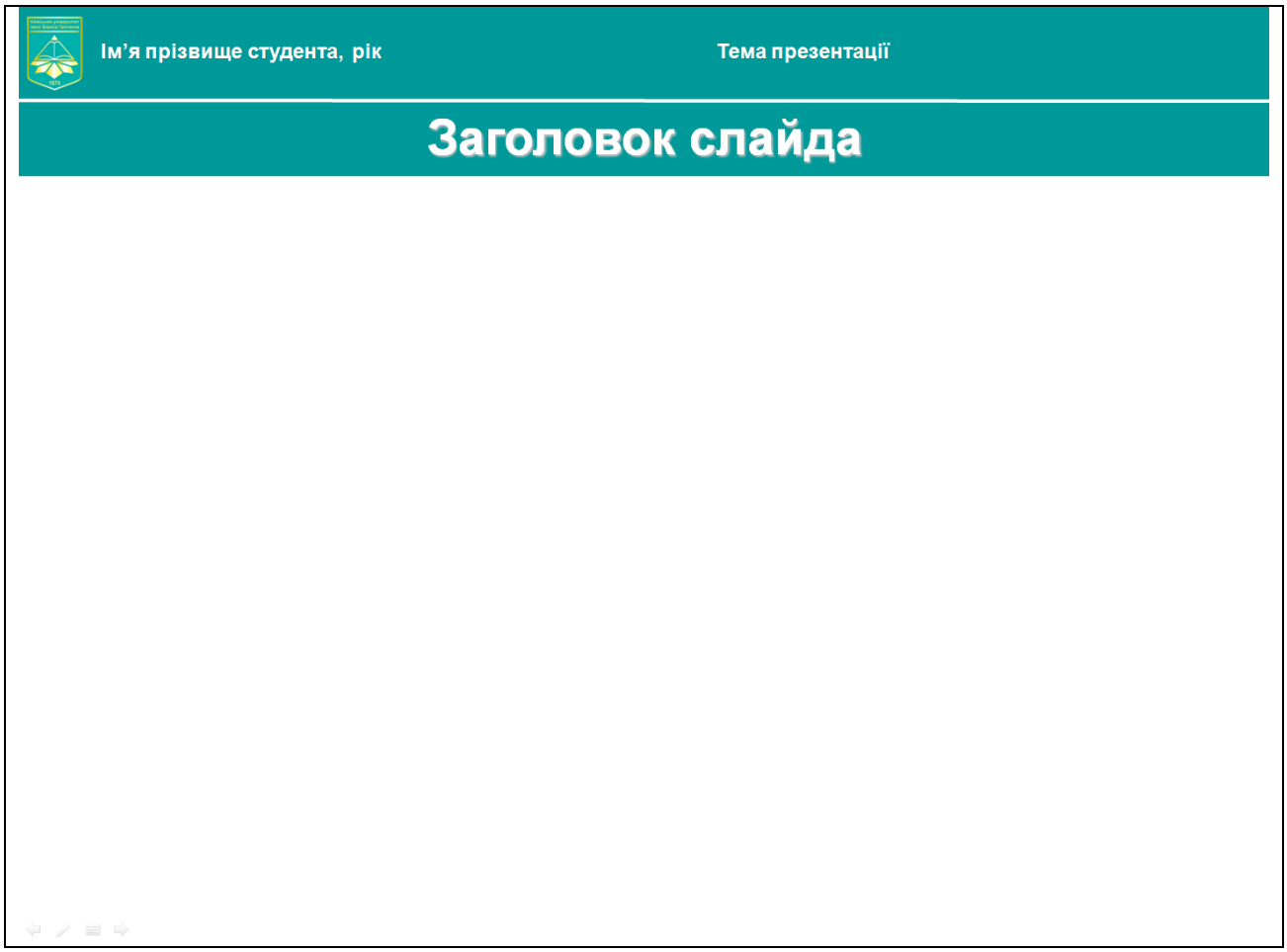
Бланк звіту про виконання лабораторного завдання

| | | | |
|---|---|---|---|
| Студент: | | Група: | |
| Лабораторне заняття № | | Дата: | |
| Тема заняття: | | | |
| *Завдання 1* | | | |
| *Завдання 2* | | | |
| *Завдання 3* | | | |

## Додаток Б

Зразок оформлення титульного слайду презентації



**Додаток В**

Зразок оформлення звичайного слайду презентації